

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2022/20289]

9 DECEMBER 2021. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland inzake de wederzijdse bescherming van geclassificeerde informatie, gedaan te Helsinki op 20 juli 2016 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland inzake de wederzijdse bescherming van geclassificeerde informatie, gedaan te Helsinki op 20 juli 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 december 2021.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
S. WILMES

De Minister van Justitie,
V. VAN QUICKENBORNE

De Minister van Defensie,
L. DEDONDER

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

V. VAN QUICKENBORNE

Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):

Stukken: 55-2075.

Integraal verslag: 12/10/2021.

(2) Datum inwerkingtreding : 01/02/2022.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2022/20289]

9 DECEMBRE 2021. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande concernant la protection réciproque des informations classifiées, fait à Helsinki le 20 juillet 2016 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande concernant la protection réciproque des informations classifiées, fait à Helsinki le 20 juillet 2016, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 2021.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre des Affaires étrangères,
S. WILMES

Le Ministre de la Justice,
V. VAN QUICKENBORNE

La Ministre de la Défense,
L. DEDONDER

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

V. VAN QUICKENBORNE

Notes

1) Chambre des représentants (www.lachambre.be):

Documents: 55-2075.

Rapport intégral: 12/10/2021.

2) Date d'entrée en vigueur : 01/02/2022.

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK FINLAND
INZAKE DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN GECLASSIFICEERDE INFORMATIE
HET KONINKRIJK BELGIË,
EN

DE REPUBLIEK FINLAND,
(hierna te noemen de "Partijen"),

WENSENDE de geclassificeerde informatie te beschermen die tussen de Partijen wordt uitgewisseld, of tussen openbare of particuliere rechtspersonen of natuurlijke personen die Geclassificeerde Informatie behandelen onder de bevoegdheid van de Partijen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Doel en werkingssfeer

Deze overeenkomst beoogt het waarborgen van de bescherming van Geclassificeerde Informatie die wordt uitgewisseld of wordt opgesteld tijdens het proces van samenwerking tussen de Partijen, voornamelijk met betrekking tot buitenlandse zaken, defensie, veiligheid, politie of wetenschappelijke, industriële en technologische aangelegenheden.

ARTIKEL 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden de volgende begripsomschrijvingen:

a) *Geclassificeerde informatie*: alle informatie, documenten of materialen, ongeacht de vorm, de aard of de drager ervan, die door de ene Partij aan de andere Partij worden verstrekt en waaraan een classificatieniveau is toegekend en die dienovereenkomstig gemarkeerd zijn volgens de nationale wet- en regelgeving, evenals informatie, documenten en materialen die gegenereerd zijn op basis van dergelijke Geclassificeerde Informatie;

b) *Geclassificeerd contract*: elk contract of contract in onderaanneming, met inbegrip van precontractuele onderhandelingen, dat Geclassificeerde Informatie bevat of betreft;

c) *Verstreckende Partij*: de Partij die Geclassificeerde Informatie verstrekt of onder wiens gezag Geclassificeerde Informatie is gegenereerd;

d) *Ontvangende Partij*: de Partij, met inbegrip van alle openbare of particuliere rechtspersonen of natuurlijke personen onder haar bevoegdheid, aan wie Geclassificeerde Informatie wordt overgemaakt;

e) *Derde Partij*: elke staat, met inbegrip van rechtspersonen of natuurlijke personen onder zijn bevoegdheid, of elke internationale organisatie die geen partij is bij deze Overeenkomst;

f) *Bevoegde Veiligheidsautoriteit*: een Nationale Veiligheidsautoriteit, een aangewezen Veiligheidsautoriteit of andere bevoegde instantie gemachtigd overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving van de Partij, die verantwoordelijk is voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst;

g) *Inbreuk op de beschermingsmaatregelen*: een handeling of een nalatigheid die in strijd is met de nationale wet- en regelgeving en die het verlies of de compromittering van Geclassificeerde Informatie tot gevolg kan hebben;

h) *Veiligheidsmachtiging*: een positieve beslissing die volgt op een veiligheidsonderzoek om vast te stellen of een rechtspersoon (veiligheidsmachtiging voor een rechtspersoon) of een natuurlijk persoon (veiligheidsmachtiging voor een natuurlijk persoon) in aanmerking komt om toegang te hebben tot Geclassificeerde Informatie van een bepaald niveau en deze te verwerken overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving;

i) *Veiligheidsclassificatiegids*: een document met een beschrijving van de elementen van een Geclassificeerd contract dat Geclassificeerde Informatie bevat.

ARTIKEL 3

Bevoegde Veiligheidsautoriteiten

1. De Nationale Veiligheidsautoriteiten die door de Partijen zijn belast met de algemene tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst zijn:

In het Koninkrijk België	In de Republiek Finland:
Nationale Veiligheidsautoriteit (NVO), BELGIË	National Security Authority (NSA), Ministry for Foreign Affairs FINLAND

2. De Nationale Veiligheidsautoriteiten delen aan elkaar mee welke andere Veiligheidsautoriteiten bevoegd zijn voor de uitvoering van aspecten van deze Overeenkomst.

3. De Nationale Veiligheidsautoriteiten stellen elkaar in kennis van eventuele wijzigingen met betrekking tot de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten.

4. Met het oog op de doeltreffende toepassing van deze Overeenkomst kunnen de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten, binnen de reikwijdte van hun bevoegdheid overeenkomstig de nationale wet- en regelgevingen, desgevallend gedetailleerde schriftelijke administratieve regelingen treffen.

ARTIKEL 4

Veiligheidsclassificaties

1. Geclassificeerde Informatie verstrekt in het kader van deze Overeenkomst wordt gemarkeerd met het vereiste classificatieniveau overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving van de Partijen.

2. De classificatieniveaus concorderen als volgt:

Koninkrijk België		Republiek Finland		
NEDERLANDS	FRANS	FINS	ZWEEDS	ENGELS EQUIVALENT
ZEER GEHEIM (Wet 11.12.1998)	TRES SECRET (Loi 11.12.1998)	ERITTÄIN SALAINEN	YTTERST HEMLIG	TOP SECRET
GEHEIM (Wet 11.12.1998)	SECRET (Loi 11.12.1998)	SALAINEN	HEMLIG	SECRET
VERTROUWELIJK (Wet 11.12.1998)	CONFIDENTIEL (Loi 11.12.1998)	LUOTTAMUKSEL- LINEN	KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL
(zie alinea 3 hierna)	(zie alinea 3 hierna)	KÄYTTÖ RAJOITETTU	BEGRÄNSAD TILLGÅNG	RESTRICTED

3. Informatie ontvangen van Finland en geclassificeerd KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG wordt in België beschermd en behandeld als RESTREINT UE/EU RESTRICTED tenzij anderszins schriftelijk werd overeengekomen tussen de Nationale Veiligheidsautoriteiten, overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving. Door België verstrekte informatie gemarkeerd BÉPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE wordt in Finland beschermd als KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG.

4. De Ontvangende Partij verzekert dat classificatieniveaus niet worden gewijzigd of opgeheven, tenzij de Verstreckende Partij daartoe schriftelijk toestemming heeft gegeven.

ARTIKEL 5

Bescherming van Geclassificeerde Informatie

1. De Partijen nemen in overeenstemming met hun nationale wet- en regelgeving alle passende maatregelen met het oog op de bescherming van de in deze Overeenkomst bedoelde Geclassificeerde Informatie. Zij verlenen deze informatie dezelfde bescherming als die ze aan overeenstemmende classificatieniveau aan hun eigen informatie toekennen.

2. De Partijen verlenen Derde Partijen geen toegang tot Geclassificeerde Informatie zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de Verstreckende Partij.

3. Geclassificeerde Informatie met de markering VERTROUWELIJK/CONFIDENTIËL of LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIËL of hoger, is alleen toegankelijk zijn voor personen op basis van een 'noodzaak tot kennisname', die een veiligheidsonderzoek ondergaan zijn en die gemachtigd zijn om toegang te hebben tot dergelijke informatie, en die tevens gebriefd zijn over hun verantwoordelijkheden met betrekking tot de bescherming van Geclassificeerde Informatie, in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Ontvangende Partij.

4. De toegang tot informatie met de markering "BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE" en tot Geclassificeerde Informatie met de markering KÄYTTÖ RAJOITETTU/ BEGRÄNSAD TILLGÅNG wordt uitsluitend verleend aan personen op basis van een 'Noodzaak tot kennisname', die de passende machtiging hebben verkregen en die gebriefd zijn over hun verantwoordelijkheden met betrekking tot de bescherming van dergelijke informatie in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Ontvangende Partij.

5. Geclassificeerde Informatie mag alleen gebruikt worden voor het doel waarvoor ze werd verstrekt.

ARTIKEL 6

Geclassificeerde contracten

1. Op verzoek stelt de Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de Ontvangende Partij de Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de Verstreckende Partij ervan in kennis dat aan de voorgestelde contractant een nationale veiligheidsmachtiging voor een rechtspersoon werd afgegeven die overeenkomt met het vereiste classificatieniveau. Wanneer de contractant niet in het bezit is van een veiligheidsmachtiging voor een rechtspersoon, kan de Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de Verstreckende Partij vragen dat de contractant door de Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de Ontvangende Partij aan een veiligheidsonderzoek wordt onderworpen.

2. In geval van een openbare aanbesteding, kan de Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de Ontvangende Partij de overeenstemmende veiligheidsmachtigingen verstrekken zonder formeel verzoek.

3. Voor de classificatieniveaus BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE of KÄYTTÖ RAJOITETTU/ BEGRÄNSAD TILLGÅNG is geen veiligheidsmachtiging voor een rechtspersoon vereist.

4. Om een adequate veiligheidscontrole en -toezicht mogelijk te maken, moet een Geclassificeerd Contract de bepalingen bevatten zoals bepaald in Bijlage 1, met inbegrip van een Classificatiegids. De Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de Partij onder wiens jurisdictie het contract wordt uitgevoerd, ontvangt een kopie van de veiligheidsbepalingen.

5. Vertegenwoordigers van de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten van de Partijen mogen elkaar bezoeken om de doeltreffendheid te onderzoeken van de maatregelen getroffen door een contractant voor de bescherming van de Geclassificeerde Informatie in een Geclassificeerd Contract.

ARTIKEL 7

Verzending van Geclassificeerde Informatie

1. Geclassificeerde Informatie wordt tussen de Ontvangende en de Verstreckende Partij verstuurd via beveiligde regeringskanalen (government-to-government-channels) of zoals overeengekomen tussen de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten.

2. Geclassificeerde Informatie wordt elektronisch verstuurd tussen de Ontvangende en de Verstreckende Partij met de veiligheidsmiddelen zoals overeengekomen tussen de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten.

ARTIKEL 8

Vertaling, reproductie en vernietiging van Geclassificeerde Informatie

1. Alle reproducties en vertalingen van Geclassificeerde Informatie vermelden het passende classificatieniveau en worden op dezelfde manier beschermd als de originele Geclassificeerde Informatie. Het aantal vertalingen en reproducties dient beperkt te blijven tot het minimum dat noodzakelijk is voor officiële doeleinden.

2. Alle vertalingen zijn voorzien van een passende vermelding, in de taal van de vertaling, die aangeeft dat ze Geclassificeerde Informatie van de Verstreckende Partij bevatten.

3. Geclassificeerde Informatie met de markering ZEER GEHEIM/TRES SECRET of ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEMLIIG, of met een overeenstemmend classificatieniveau zoals bepaald in Artikel 4, mag uitsluitend met de schriftelijke toestemming van de Verstreckende Partij worden vertaald of gereproduceerd.

4. Geclassificeerde Informatie met de markering ZEER GEHEIM/TRES SECRET, of ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEMLIIG, of met een overeenstemmend classificatieniveau zoals bepaald in Artikel 4, mag niet worden vernietigd zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Verstreckende Partij. Ze worden teruggestuurd naar de Verstreckende Partij wanneer de Partijen ze niet langer noodzakelijk achten.

5. Geclassificeerde Informatie met de markering GEHEIM/SECRET of SALAINEN/HEMLIIG, of met een overeenstemmend of lager classificatieniveau zoals bepaald in Artikel 4, mag worden vernietigd wanneer de Ontvangende Partij ze niet langer noodzakelijk acht, in overeenstemming met haar nationale wet- en regelgeving.

6. Als de crisissituatie het onmogelijk maakt om Geclassificeerde Informatie die overeenkomstig deze Overeenkomst werd verstrekt, te beschermen, wordt de Geclassificeerde Informatie onmiddellijk vernietigd. De Ontvangende Partij stelt de Nationale Veiligheidsautoriteit van de Verstreckende Partij onverwijld in kennis van de vernietiging van de Geclassificeerde Informatie.

ARTIKEL 9

Bezoeken

1. Voor bezoeken met een mogelijke toegang tot Geclassificeerde Informatie met de markering VERTROUWELIJK/CONFIDENTIËL of LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIËL of hoger is voorafgaandelijke schriftelijke toestemming vereist van de Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de Partij die het bezoek ontvangt. Bezoekers krijgen alleen toegang ingeval:

a) zij van de Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de bezoeker de toelating heeft om het vereiste bezoek of de vereiste bezoeken te brengen,

b) hen een passende veiligheidsmachtiging voor een natuurlijk persoon is verleend, en

c) zij de toestemming hebben om Geclassificeerde Informatie te ontvangen in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Partij die het bezoek ontvangt.

2. De Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de bezoeker stelt de betreffende Bevoegde Veiligheidsautoriteit van de Partij die het bezoek ontvangt in kennis van het geplande bezoek overeenkomstig de bepalingen van dit Artikel, en verzekert dat deze laatste de bezoekaanvraag ten minste 14 dagen voor het geplande bezoek ontvangt. In dringende gevallen kunnen de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten een kortere termijn overeenkomen. De bezoekaanvraag bevat de in Bijlage 2 bij deze Overeenkomst bedoelde informatie.

3. De geldigheidsduur van toelatingen voor meerdere bezoeken bedraagt niet meer dan twaalf (12) maanden.

ARTIKEL 10

Samenwerking op het gebied van veiligheid

1. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, stellen de nationale Veiligheidsautoriteiten elkaar in kennis van hun betreffende nationale regelgeving inzake de bescherming van Geclassificeerde Informatie alsook van latere wijzigingen daarvan.

2. Met het oog op een nauwe samenwerking bij de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst kunnen de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten overleg plegen. Op verzoek verstrekken zij elkaar informatie over hun nationale veiligheidsnormen, procedures en praktijken voor de bescherming van Geclassificeerde Informatie. Met dat doel kunnen de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten elkaar een bezoek brengen.

3. Op verzoek kunnen de Bevoegde Veiligheidsautoriteiten elkaar bijstand verlenen tijdens de procedures inzake de veiligheidsmachtiging, overeenkomstig hun nationale wet- en regelgeving.

4. De Nationale Veiligheidsautoriteiten stellen elkaar onverwijld in kennis van wijzigingen in erkende veiligheidsmachtigingen voor een natuurlijk persoon en veiligheidsmachtigingen voor een rechtspersoon.

ARTIKEL 11

Inbreuk op de veiligheidsvoorschriften

1. Elke Partij meldt aan de andere Partij onverwijld elke inbreuk of vermoedelijke Inbreuk op de beschermingsmaatregelen inzake Geclassificeerde Informatie.

2. De bevoegde Partij stelt onverwijld een onderzoek in. Indien nodig werkt de andere Partij mee aan het onderzoek.

3. De bevoegde Partij neemt al de maatregelen die noodzakelijk zijn overeenkomstig haar nationale wet- en regelgeving, om de gevolgen van de in alinea 1 van dit Artikel bedoelde inbreuken te beperken en verdere inbreuken te voorkomen. De andere Partij wordt in kennis gesteld van de uitkomst van het onderzoek en van de genomen maatregelen.

ARTIKEL 12

Kosten

Elke Partij draagt de kosten die zij heeft gemaakt met het oog op de nakoming van de verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 13

Geschillenregeling

Geschillen tussen de Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, worden uitsluitend door middel van overleg tussen de Partijen geregeld.

ARTIKEL 14

Slotbepalingen

1. De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de nationale maatregelen die nodig zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van deze kennisgeving.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot nader bericht. De Overeenkomst kan met wederzijdse, schriftelijke instemming van de Partijen worden gewijzigd. Elke Partij kan te alle tijde wijzigingen aan deze Overeenkomst voorstellen. Als een Partij een wijziging voorstelt, treden de Partijen in overleg over het amenderen van de Overeenkomst.

3. Elke Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door een andere Partij daarvan schriftelijk en langs diplomatieke kanalen in kennis te stellen, met inachtneming van een opzegtermijn van zes (6) maanden. Als de Overeenkomst wordt beëindigd, wordt alle reeds verstrekte Geclassificeerde Informatie en alle daaruit voortgekomen Geclassificeerde Informatie, behandeld overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst, zo lang als nodig is voor de bescherming van de Geclassificeerde Informatie.

4. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, neemt de Partij op wiens grondgebied de Overeenkomst is gesloten, onmiddellijk maatregelen om de Overeenkomst te laten registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. De andere Partij wordt in kennis gesteld van de registratie en het registratienummer in de UN Treaty Series, zodra dit door het VN-Secretariaat is bevestigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Partijen, deze Overeenkomst hebben ondertekend, te Helsinki op 20 juli 2016, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse, de Finse en de Zweedse taal, waarvan alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

BIJLAGE 1

Geclassificeerde Contracten

Geclassificeerde Contracten zoals bedoeld in Artikel 6 van deze Overeenkomst bevatten, in voorkomend geval, de volgende informatie:

1. de Veiligheidsclassificatiegids;
2. de procedure om een gebruiker het recht te geven Geclassificeerde Informatie te behandelen;
3. de wet- en regelgeving die de basis vormt voor het gebruik van Geclassificeerde Informatie;
4. het vereiste classificatieniveau en de procedure voor de mededeling van wijzigingen van het classificatieniveau;

5. beperkingen op het gebruik van Geclassificeerde Informatie;
6. kanalen en procedures waarvan gebruik moet worden gemaakt voor het vervoer en/of de overdracht van Geclassificeerde Informatie;
7. de modaliteiten voor de behandeling van Geclassificeerde Informatie;
8. de markering van Geclassificeerde Informatie en de praktische gevolgen daarvan;
9. de gegevens van de personen, met inbegrip van subcontractanten, die Geclassificeerde Informatie mogen ontvangen en de voorwaarden daarvoor;
10. voorschriften inzake de termijn voor de bescherming van Geclassificeerde Informatie;
11. de procedure voor het vernietigen of terugsturen van Geclassificeerde Informatie;
12. de modaliteiten van bezoeken;
13. de contactgegevens van de Nationale Veiligheidsautoriteit die belast is met het toezicht op de bescherming van Geclassificeerde Informatie met betrekking tot het Geclassificeerde Contract;
14. de verplichting om elke Inbreuk op de beschermingsmaatregelen te melden.

BIJLAGE 2

Bezoekaanvraag

Bezoekaanvragen, zoals bedoeld in Artikel 9 van deze Overeenkomst, bevatten de volgende informatie:

1. de naam, voornaam, plaats en datum van geboorte, nationaliteit en functie van de bezoeker, de gegevens van de werkgever die de bezoeker vertegenwoordigt, de gegevens van het project waaraan de bezoeker meewerkt en het nummer van het paspoort of een ander identiteitsdocument van de bezoeker;
2. een bevestiging van de veiligheidsmachtiging voor een natuurlijk persoon van de bezoeker, in overeenstemming met het doel van het bezoek;
3. het doel van het bezoek of de bezoeken en het hoogste classificatieniveau waarop het bezoek betrekking heeft;
4. de geplande datum en duur van het aangevraagde bezoek of de aangevraagde bezoeken. Wanneer het gaat om meerdere bezoeken, moet de volledige periode hiervan, waar mogelijk, worden meegedeeld;
5. de naam, het adres, andere contactinformatie en het contactpunt bij de te bezoeken entiteit, ook eerdere contacten en elke andere informatie die nuttig is om de rechtvaardiging van het (de) bezoek(en) te bepalen, moeten worden meegedeeld;

de datum, de handtekening en de stempel of zegel van de Bevoegde Veiligheidsautoriteit die de aanvraag stuurt.

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LA PROTECTION RECIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIEES

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

ET

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

ci-après dénommés « les Parties »,

DESIREUX de protéger les informations classifiées échangées entre les Parties ou entre des personnes morales publiques ou privées ou des personnes physiques qui traitent des informations classifiées sous la juridiction des Parties,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

Objet et portée

Le présent Accord vise à assurer la protection des informations classifiées échangées ou créées dans le cadre du processus de coopération entre les Parties, notamment dans les domaines des affaires étrangères, de la défense, de la sécurité, et dans les matières policières, scientifiques, industrielles et technologiques.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « *informations classifiées* » désigne toute information, ou tout document ou matériel, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, communiqués par une Partie à l'autre Partie, auxquels un niveau de classification de sécurité a été appliqué et qui se sont vu apposer le marquage correspondant comme prévu par les lois et réglementations nationales, ainsi que toute information, ou tout document ou matériel produits sur la base de pareilles informations classifiées et qui se sont vu apposer le marquage correspondant ;

b) Le terme « *contrat classifié* » désigne tout contrat ou contrat de sous-traitance, y compris les négociations précontractuelles, qui contient ou implique des informations classifiées ;

c) Le terme « *Partie d'origine* » désigne la Partie qui communique des informations classifiées ou sous l'autorité de laquelle les informations classifiées sont créées ;

d) Le terme « *Partie destinataire* » désigne la Partie, ainsi que les personnes physiques ou les personnes morales privées ou publiques relevant de sa juridiction, à laquelle les informations classifiées sont communiquées par la Partie d'origine ;

e) Le terme « *Partie tierce* » désigne tout État, en ce compris les personnes physiques ou les personnes morales relevant de sa juridiction, ou toute organisation internationale n'étant pas partie au présent Accord ;

f) Le terme « *Autorité de sécurité compétente* » fait référence à une Autorité nationale de sécurité, une Autorité de sécurité désignée ou toute autre instance compétente habilitée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties qui est chargée de la mise en œuvre du présent Accord ;

g) Le terme « *infraction à la sécurité* » désigne une action ou une omission contraire aux lois et réglementations nationales susceptible d'entraîner la perte ou la compromission d'informations classifiées ;

h) Le terme « *habilitation de sécurité* » désigne une décision positive découlant d'une enquête destinée à établir l'admissibilité d'une personne morale (habilitation de sécurité d'une personne morale) ou d'une personne physique (habilitation de sécurité d'une personne physique) à accéder à des informations classifiées d'un niveau donné et à les traiter conformément aux lois et réglementations nationales ad hoc ;

i) Le terme « *guide de la classification de sécurité* » désigne un document décrivant les éléments d'un contrat classifié qui contient des informations classifiées.

ARTICLE 3

Autorités de sécurité compétentes

1. Les Autorités nationales de sécurité désignées par les Parties comme étant chargées de la mise en œuvre générale du présent Accord sont :

<u>Royaume de Belgique</u>	<u>République de Finlande</u>
<i>Autorité Nationale de Sécurité (ANS)</i> <i>BELGIQUE</i>	<i>National Security Authority (NSA),</i> <i>Ministry for Foreign Affairs</i> <i>FINLAND</i>

2. Les Autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement de quelles autres Autorités de sécurité compétentes sont chargées de la mise en œuvre d'aspects du présent Accord.

3. Les Autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement de toute modification ultérieure par rapport à leurs Autorités de sécurité compétentes.

4. Dans leur champ de compétence, conformément à leurs lois et réglementations nationales, les Autorités de sécurité compétentes peuvent, si besoin est, convenir par écrit des dispositions administratives détaillées afin de garantir la mise en œuvre effective du présent Accord.

ARTICLE 4

Classifications de sécurité

1. Toute information classifiée communiquée en vertu du présent Accord est marquée du niveau de classification de sécurité approprié conformément aux lois et réglementations nationales des Parties.

2. Les niveaux de classification correspondantes sont les suivantes :

<u>Royaume de Belgique</u>		<u>République de Finlande</u>		
EN LANGUE NÉERLANDAISE	EN LANGUE FRANÇAISE	EN LANGUE FINLANDAISE	EN LANGUE SUÉDOISE	ÉQUIVALENT ANGLAIS
ZEER GEHEIM (Wet 11.12.1998)	TRES SECRET (Loi 11.12.1998)	ERITTÄIN SALAINEN	YTTERST HEMLIG	TOP SECRET
GEHEIM (Wet 11.12.1998)	SECRET (Loi 11.12.1998)	SALAINEN	HEMLIG	SECRET
VERTROUWELIJK (Wet 11.12.1998)	CONFIDENTIEL (Loi 11.12.1998)	LUOTTAMUKSEL- LINEN	KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL
(voir paragraphe 3 ci-dessous)	(voir paragraphe 3 ci-dessous)	KÄYTTÖ RAJOITETTU	BEGRÄNSAD TILLGÅNG	RESTRICTED

3. Les informations reçues de la Finlande classifiées KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG sont protégées et traitées en Belgique comme les informations RESTREINT UE/EU RESTRICTED, sauf disposition contraire convenue par écrit entre les Autorités nationales de sécurité conformément aux lois et réglementations nationales. Les informations reçues de la Belgique portant le marquage BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE sont protégées comme KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG en Finlande.

4. La Partie destinataire garantit que les classifications ne seront ni altérées ni révoquées, sauf autorisation écrite de la Partie d'origine.

ARTICLE 5

Protection des informations classifiées

1. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées, conformément à leurs lois et réglementations, pour protéger les informations classifiées visées dans le présent Accord. Elles accordent à ces informations la protection qu'elles accordent à leurs propres informations du niveau de classification correspondant.

2. Les Parties ne donnent pas accès aux informations classifiées à des Parties tierces sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

3. L'accès aux informations classifiées portant le marquage VERTROUWELIJK/CONFIDENTIEL ou LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTIELL ou un marquage d'un niveau supérieur est limité aux personnes qui ont le 'besoin d'en connaître', qui détiennent une habilitation de sécurité, ont été autorisées à accéder à ce type d'informations et instruites sur leurs responsabilités en matière de protection des informations classifiées en conformité avec les lois et réglementations nationales de la Partie destinataire.

4. L'accès aux informations portant le marquage BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE et aux informations classifiées portant le marquage KÄYTTÖ RAJOITETTU/ BEGRÄNSAD TILLGÅNG est limité aux personnes qui ont le 'besoin d'en connaître' et qui ont été dûment autorisées et instruites sur leurs responsabilités en matière de protection des informations classifiées en conformité avec les lois et réglementations nationales de la Partie destinataire.

5. Les informations classifiées sont utilisées aux seules fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

ARTICLE 6**Contrats classifiés**

1. Sur demande, l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire informe l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine si un contractant proposé de la Partie destinataire s'est vu octroyer une habilitation de sécurité d'une personne morale nationale correspondant au niveau de classification de sécurité requis. Si le contractant ne dispose pas d'une habilitation de sécurité d'une personne morale, l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine peut demander qu'il soit dûment habilité par l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire.

2. En cas d'appel d'offres ouvert, l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire peut fournir à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine les certificats d'habilitation de sécurité ad hoc sans qu'une demande formelle ne lui soit adressée.

3. Une habilitation de sécurité d'une personne morale n'est pas requise aux niveaux BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE ou KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG.

4. Afin de permettre une supervision et un contrôle appropriés de la sécurité, tout contrat classifié inclut les dispositions de sécurité appropriées telles que spécifiées à l'Annexe 1, y compris un guide de classification de sécurité. Une copie des dispositions de sécurité est transmise à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie dans la juridiction de laquelle le contrat doit être exécuté.

5. Les représentants des Autorités de sécurité compétentes peuvent effectuer des visites réciproques afin d'analyser l'efficacité des mesures adoptées par un contractant pour garantir la protection des informations classifiées impliquées dans un contrat classifié.

ARTICLE 7**Transmission des informations classifiées**

1. Les informations classifiées sont transmises entre la Partie d'origine et la Partie destinataire par le biais de canaux sécurisés de gouvernement à gouvernement, ou par toute autre manière convenue entre les Autorités de sécurité compétentes.

2. Les informations classifiées sont transmises par voie électronique entre la Partie d'origine et la Partie destinataire uniquement d'une manière sécurisée convenue entre les Autorités de sécurité compétentes.

ARTICLE 8**Traduction, reproduction et destruction d'informations classifiées**

1. Toutes les reproductions et traductions des informations classifiées portent les marquages de classification de sécurité appropriés et bénéficient de la même protection que les informations classifiées originales. Les traductions et le nombre de reproductions sont limités au minimum requis pour un usage officiel.

2. Toutes les traductions sont accompagnées d'une mention adéquate, dans la langue de traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées reçues de la Partie d'origine.

3. La traduction ou la reproduction des informations classifiées portant le marquage ZEER GEHEIM/TRES SECRET ou ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEMLIIG, ou ou d'un niveau de classification correspondant en vertu de l'Article 4, sont autorisées uniquement avec l'accord écrit de la Partie d'origine.

4. Les informations classifiées portant le marquage ZEER GEHEIM/TRES SECRET ou ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEMLIIG, ou d'un niveau de classification correspondant en vertu de l'Article 4, ne sont pas détruites sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine. Elles sont renvoyées à la Partie d'origine dès qu'elles ne sont plus considérées comme nécessaires par les Parties.

5. Les informations classifiées portant le marquage GEHEIM/SECRET ou SALAINEN/HEMLIG, ou d'un niveau de classification correspondant ou inférieur en vertu de l'Article 4, sont détruites dès qu'elles ne sont plus considérées comme nécessaires par la Partie destinataire, en conformité avec ses lois et réglementations nationales.

6. Dans le cas d'une situation de crise qui rend impossible la protection des informations classifiées communiquées en vertu du présent Accord, les informations classifiées sont détruites immédiatement. La Partie destinataire informe dès que possible l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine de la destruction des informations classifiées.

ARTICLE 9**Visites**

1. Les visites impliquant une possibilité d'accès à des informations classifiées portant le marquage VERTROUWELIJK/CONFIDENTIEL ou LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL ou d'un niveau supérieur nécessitent l'accord écrit préalable de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil. L'accès n'est accordé aux visiteurs qu'à partir du moment où :

- a) ils ont été autorisés, par l'Autorité de sécurité compétente du visiteur, à organiser la/les visite(s) demandée(s) ;
- b) il leur a été délivré une habilitation de sécurité d'une personne physique appropriée ; et
- c) ils ont été autorisés à recevoir des informations classifiées en conformité avec les lois et réglementations nationales de la Partie d'accueil.

2. L'Autorité de sécurité compétente du visiteur notifie à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil la visite programmée, conformément aux dispositions figurant au présent Article, et s'assure que cette dernière soit en possession de la demande au moins 14 jours avant la visite. Dans les cas urgents, les Autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'un délai plus court. Toute demande de visite contient les renseignements spécifiés à l'Annexe 2 au présent Accord.

3. La durée de validité des autorisations pour les visites récurrentes ne dépasse pas douze (12) mois.

ARTICLE 10**Coopération en matière de sécurité**

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement de leurs réglementations nationales ad hoc, en ce qui concerne la protection des informations classifiées ainsi que de toute modification ultérieure qui y est apportée.

2. Afin de garantir une coopération étroite dans la mise en œuvre du présent Accord, les Autorités de sécurité compétentes se consulteront. Sur demande, elles s'informent mutuellement de leurs normes, procédures et pratiques de sécurité en vue de la protection des informations classifiées. À cet effet, les Autorités de sécurité compétentes peuvent se rendre visite.

3. Sur demande, les Autorités de sécurité compétentes se prêtent assistance, conformément à leurs lois et réglementations nationales, pour la réalisation des procédures d'habilitation de sécurité.

4. Les Autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement et immédiatement de toute modification relative aux habilitations de sécurité d'une personne physique ou morale reconnues.

ARTICLE 11

Infraction à la sécurité

1. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie de toute infraction, présumée ou constatée, à la sécurité des informations classifiées.

2. La Partie ayant juridiction mène sans tarder une enquête sur l'incident. Si nécessaire, l'autre Partie coopère à l'enquête.

3. La Partie ayant juridiction prend toutes les mesures appropriées en vertu de ses lois et réglementations nationales de manière à limiter les conséquences de toute infraction à la sécurité visée au paragraphe 1^{er} du présent Article et à prévenir de nouvelles infractions. L'autre Partie est informée du résultat de l'enquête et des mesures prises.

ARTICLE 12

Frais

Chaque partie supporte ses propres frais encourus dans le cadre de la mise en œuvre de ses obligations au titre du présent Accord.

ARTICLE 13

Règlement de différends

Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé exclusivement au moyen de consultations entre les Parties.

ARTICLE 14

Dispositions finales

1. Les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des mesures nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à nouvel ordre. L'Accord peut être modifié moyennant accord écrit des deux Parties. Une Partie peut proposer à tout moment des amendements au présent Accord. Si l'une des Parties émet une proposition en ce sens, les Parties entament des consultations en vue de l'amendement de l'Accord.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec un préavis de six (6) mois. Si l'Accord est dénoncé, toute information classifiée déjà communiquée et toute information classifiée découlant de l'Accord sont traitées conformément aux dispositions de l'Accord aussi longtemps qu'il est requis pour la protection des informations classifiées.

4. Après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Partie sur le territoire de laquelle l'Accord est conclu prend des mesures immédiates aux fins de l'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat des Nations unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies. L'autre Partie est informée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement dans le Recueil des Traités de l'ONU, dès confirmation par le Secrétariat des Nations unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord,

à Helsinki, le 20 juillet 2016 en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, finnoise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

ANNEXE 1

Contrats classifiés

Les contrats classifiés visés à l'article 6 du présent Accord contiennent, le cas échéant, les informations suivantes :

1. guide de classification de sécurité ;
2. procédure autorisant un utilisateur à traiter des informations classifiées ;
3. lois et réglementations régissant l'utilisation des informations classifiées ;
4. niveau de classification requis et procédure de communication des modifications au niveau de classification ;
5. limitations de l'utilisation des informations classifiées ;
6. canaux et procédures à utiliser pour le transport et/ou la transmission des informations classifiées ;
7. modalités de traitement des informations classifiées ;
8. marquage des informations classifiées et conséquences pratiques ;
9. mention des personnes, y compris les sous-traitants, autorisées à recevoir les informations classifiées et conditions y relatives ;
10. exigences pour la période de protection des informations classifiées ;
11. procédure de destruction ou de renvoi des informations classifiées ;
12. modalités des visites ;
13. informations de contact des Autorités nationales de sécurité chargées de contrôler la protection des informations classifiées liées au contrat classifié ;
14. obligation de notifier toute infraction à la sécurité.

ANNEXE 2

Demande de visite

Toute demande de visite visée à l'Article 9 du présent Accord contient les renseignements suivants :

1. nom et prénom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité, qualité du visiteur avec mention de l'employeur que le visiteur représente et description du projet auquel le visiteur participe, et numéro du passeport ou du document d'identité du visiteur ;
2. confirmation de l'habilitation de sécurité d'une personne physique du visiteur en conformité avec l'objet de la visite ;
3. objet de la ou des visites, avec mention du niveau de protection le plus élevé des informations classifiées concernées ;
4. date et durée prévues de la visite ou des visites demandées. En cas de visites multiples, la période totale couverte par les visites est indiquée, si possible ;
5. nom et adresse de l'organisation à visiter, autres informations de contact et mention du point de contact, contacts précédents et toute autre information utile permettant d'établir la justification de la ou des visites ;
6. date, signature et sceau/cachet de l'Autorité de sécurité compétente.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2022/20216]

19 JULI 2018. — Wet betreffende de gebundelde financiering van de laagvariabele ziekenhuiszorg. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 juli 2018 betreffende de gebundelde financiering van de laagvariabele ziekenhuiszorg (*Belgisch Staatsblad* van 26 juli 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2022/20216]

19 JUILLET 2018. — Loi relative au financement groupé des soins hospitaliers à basse variabilité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 juillet 2018 relative au financement groupé des soins hospitaliers à basse variabilité (*Moniteur belge* du 26 juillet 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2022/20216]

19. JULI 2018 — Gesetz über die gebündelte Finanzierung von Krankenhauspflege mit geringer Variabilität — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Juli 2018 über die gebündelte Finanzierung von Krankenhauspflege mit geringer Variabilität.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

19. JULI 2018 — Gesetz über die gebündelte Finanzierung von Krankenhauspflege mit geringer Variabilität

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - Begriffsbestimmungen

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse gelten folgende Begriffsbestimmungen:

1. koordiniertes Gesetz vom 14. Juli 1994: das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,
2. koordiniertes Gesetz vom 10. Juli 2008: das am 10. Juli 2008 koordinierte Gesetz über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen,
3. Institut: das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung,
4. Technisches Büro: das in Artikel 155 des Gesetzes vom 29. April 1996 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnte Technische Büro,
5. Begünstigter: jede Person, die die im koordinierten Gesetz vom 14. Juli 1994 vorgesehenen Leistungen in Anspruch nehmen kann,
6. MKD-AKA-Daten: die minimalen Krankenhausdaten und die Daten anonymer Krankenhausaufenthalte, so wie sie vom Technischen Büro verknüpft werden,
7. Versicherungsausschuss: der in Artikel 21 des koordinierten Gesetzes vom 14. Juli 1994 erwähnte Gesundheitspflegeversicherungsausschuss,
8. Patientengruppe: eine Gruppe von Patienten, bei denen die Kosten für Diagnose und Behandlung für dieselbe Pathologiegruppe vergleichbar sind,
9. Finanzmittelhaushalt: der in Artikel 95 des koordinierten Gesetzes vom 10. Juli 2008 erwähnte Finanzmittelhaushalt.